

DODATKOVÝ PROTOKOL

k Dohodě o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Jordánským hášimovským královstvím

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

na jedné straně a

JORDÁNSKÉ HÁŠIMOVSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

na straně druhé,

SOHLEDEM na Dohodu o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Jordánským hášimovským královstvím, podepsanou v Bruselu dne 18. ledna 1977 (dále jen „dohoda“),

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství a Jordánsko si přejí dále posílit své vztahy, aby zohlednili nový rozměr, jenž vznikl přistoupením Španělska a Portugalska k Evropským společenstvím dne 1. ledna 1986 a že článek 43 dohody stanoví možnost zlepšení podmínek dohody,

VZHLEDEM K TOMU, že je třeba předem stanovit některá pravidla, aby mohl být zachován tradiční vývoz Jordánska do Společenství,

SE ROZHODLY uzavřít protokol, kterým se upravují některá ustanovení dohody a za tímto účelem jmenovaly jako své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

VLÁDA JORDÁNSKÉHO HÁŠIMOVSKÉHO KRÁLOVSTVÍ:

KTERÍ SE po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Článek 1

1. Cla použitelná podle dohody na dovoz produktů pocházejících z Jordánska do Společenství, na které se vztahuje tato dohoda a které jsou uvedeny v příloze A tohoto protokolu, se postupně ruší ve stejném období a stejně rychle jako cla na stejné produkty dovážené ze Španělska a Portugalska do Společenství k 31. prosinci 1985,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

kteřá jsou uvedena v Aktu o přistoupení Španělska a Portugalska. Toto ustanovení se používá v souladu s pravidly stanovenými v tomto článku.

V průběhu postupného rušení cel a je-li úroveň cla platného pro dovoz ze Španělska do Společenství k 31. prosinci 1985 jiná než úroveň cel platných pro Portugalsko, se pro produkty pocházející z Jordánska použije vyšší z obou sazeb.

2. Je-li clo na produkty uvedené v příloze A nižší pro Jordánsko než pro Španělsko, Portugalsko nebo obě země, začne postupné rušení celní povinnosti v okamžiku, kdy cla používaná na stejné produkty ze Španělska i Portugalska dosáhnou nižší úrovně než cla na produkty pocházející z Jordánska.

3. Pro produkty uvedené v příloze A může Společenství určit referenční množství, pokud na základě prováděné roční bilance obchodních toků zjistí, že objem dovozu hrozí způsobit obtíže na trhu Společenství.

4. Pokud objem dovozu jednoho z těchto produktů překročí referenční množství, může Společenství s ohledem na prováděnou roční bilanci obchodních toků daný produkt podříditi celní kvótě Společenství ve výši referenčního množství. Jakmile objem dovozu takového produktu přesáhne kvótu, Společenství použije cla podle této dohody.

Článek 2

1. Pro produkty pocházející z Jordánska a uvedené v příloze B tohoto protokolu se cla používaná pro dovoz do Společenství postupně ruší v souladu s čl. 1 odst. 1.

Nicméně pro čerstvé řezané květiny a poupata položky 06.03 A společného celního sazebníku se cla postupně ruší v mezích celní kvóty Společenství ve výši 50 tun při respektování některých podmínek sjednaných na základě výměny dopisů.

2. Pro účely postupného rušení cel jsou v příloze B stanovena referenční množství některých produktů pocházejících z Jordánska.

Pokud objem dovozu některého z těchto produktů překročí referenční množství, může Společenství s ohledem na prováděnou roční bilanci obchodních toků daný produkt podříditi celní kvótě ve výši referenčního množství.

3. Pro objem dovozu přesahující celní kvóty Společenství uvedené v odst. 1 druhém pododstavci a odstavci 2 Společenství používá cla společného celního sazebníku.

4. Pro produkty uvedené v příloze B, které jsou jiné než produkty uvedené odst. 1 druhém pododstavci a v odstavci 2, může Společenství stanovit referenční množství v souladu s podmínkami stanovenými odstavcem 2, pokud na základě prováděné roční bilance obchodních toků zjistí, že objem dovozu hrozí způsobit obtíže na trhu Společenství.

Článek 3

1. Zřizuje se výbor pro obchodní a hospodářskou spolupráci za účelem zlepšení fungování institucionálních mechanismů dohody. Výbor zjednoduší:

- pravidelnou výměnu informací o obchodních a výrobních údajích a předběžné odhady,
- pravidelnou výměnu informací o možnostech spolupráce v oblastech, na které se dohoda vztahuje.

Výboru střídavě předsedá zástupce Komise Evropských společenství a zástupce Jordánska.

2. Výbor pro spolupráci co nejdříve stanoví složení výboru a způsob, jakým bude provádět svou činnost v souladu s čl. 37 odst. 2 dohody. Může také rozhodnout o případném předkládání zpráv Radě.

Článek 4

Od roku 1995 provádí Společenství a Jordánsko přezkum výsledků spolupráce mezi smluvními stranami s cílem vyhodnotit situaci a příští rozvoj svých vztahů vzhledem k cílům stanoveným dohodou.

Článek 5

Tento protokol tvoří nedílnou součást Dohody o spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Jordánským hášimovským královstvím.

Článek 6

1. Tento protokol bude ratifikován, přijat nebo schválen smluvními stranami v souladu s jejich vlastními postupy; smluvní strany si navzájem oznámí dokončení postupů potřebných k tomuto účelu.

2. Tento protokol vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, k němuž strany navzájem učiní oznámení podle odstavce 1.

Článek 7

Tento protokol je sepsán ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a arabském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους στο παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, in plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

واشياءنا لما تقدم ، وضع المندوبون المفوضون توقيعاتهم
افضل هذا السروتوكسول .

Hecho en Bruselas, el nueve de julio de mil novecientos ochenta y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den niende juli nitten hundrede og syvogfirs.

Geschehen zu Brüssel am neunten Juli neunzehnhundertsiebenundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εφτά.

Done at Brussels on ninth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty seven.

Fait à Bruxelles, le neuf juillet mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Fatto a Bruxelles, addì nove luglio millenovecentottantasette.

Gedaan te Brussel, de negende juli negentienhonderd zevenentachtig.

Feito em Bruxelas, em nove de Julho de mil novecentos e oitenta e sete.

حرر في بروكسل ، في التاسع من تموز عام الف
ونعمائة وتسعة وثمانون .

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

عن مجلس المجموعات الأوروبية

Por el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania

For regeringen for Det Hashemitiske Kongerige Jordan

Für die Regierungen des Haschemitischen Königreichs Jordanien

Για την Κυβέρνηση της Χασεμιτικο Βασιλείου της Ιορδανίας

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

Pour le gouvernement du royaume hachémite de Jordanie

Per il governo del Regno hascemita di Giordania

Voor de Regering van het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië

Pelo Governo do Reino Hachemita da Jordânia

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

PŘÍLOHA A

| Položka společného celního sazebníku | Popis zboží |
|--|--|
| 07.01 | <p>Zelenina, čerstvá nebo chlazená:</p> <p>F. Luštěniny, též vyluštěné:</p> <p>II. Fazole (<i>Phasoleus</i> spp.):</p> <p>ex a) od 1. října do 30. června:</p> <p>– od 1. listopadu do 30. dubna</p> <p>ex H. Cibule, šalotky a česnek:</p> <p>– česnek, od 1. února do 31. května</p> <p>M. Rajčata:</p> <p>ex I. od 1. listopadu do 14. května:</p> <p>– od 1. prosince do 31. března</p> <p>ex S. Sladké papriky:</p> <p>– od 15. listopadu do 30. dubna</p> <p>T. Ostatní:</p> <p>ex I. Cukety, od 1. prosince do 15. března</p> <p>ex II. Lilky, od 15. ledna do 30. dubna</p> <p>ex III. Ostatní:</p> <p>– tykve, od 1. prosince do 15. března</p> |
| 07.05 | Luštěniny suché, vyluštěné, též loupané nebo drcené: |
| | B. Ostatní: (jiné než určené k setí) |
| 08.02 | Citrusové plody, čerstvé nebo sušené: |

| | |
|-------|--|
| | <p>ex A. Pomeranče:</p> <ul style="list-style-type: none">– čerstvé <p>D. Grapefruity</p> |
| 09.04 | <p>Pepř rodu „Piper“; plody papriky rodu „Capsicum“ nebo „Pimenta“:</p> <p>A. Nedrcené a nemleté:</p> <p>II. Pimento:</p> <ul style="list-style-type: none">c) Ostatní |

PŘÍLOHA B

| Položka společného celního sazebníku | Popis zboží |
|--|--|
| 06.01 | Cibule, hlízy, kořenové hlízy, stonkové hlízy, výběžkaté oddenky a oddenky, ve vegetačním klidu, ve vegetaci nebo v květu: A. Ve vegetačním klidu |
| 06.03 | Řezané květy a poupata na kytice nebo k okrasným účelům, čerstvé, sušené, bělené, barvené, napuštěné nebo jinak upravené: A. Čerstvé ¹ |
| 07.01 | Zelenina, čerstvá nebo chlazená: P. Okurky salátové a nakládačky: I. Okurky salátové: ex a) od 1. listopadu do 15. května - malé salátové okurky ^a od 1. ledna do konce února |
| 08.04 | Vinné hrozny, čerstvé nebo sušené: A. Čerstvé: I. Stolní hrozny: ex a) od 1. listopadu do 14. července: - od 1. února do 30. června |
| 08.09 | Ostatní ovoce, čerstvé: - Malé melouny ^b , od 1. ledna do 31. března ² |

^a „malé salátové okurky“ jsou okurky, jejichž délka nepřesahuje 15 centimetrů.

¹ V mezích celní kvóty Společenství ve výši 50 tun.

² Referenční množství ve výši 100 tun.

^b „malé melouny“ jsou melouny, které váží 600 gramů nebo méně.

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP

Společné prohlášení smluvních stran k článkům 1 a 2 dodatkového protokolu

Smluvní strany se dohodly, že pokud by vstup dodatkového protokolu v platnost nesplyval se začátkem kalendářního roku, nebo eventuálně se začátkem sezónního roku, množstevní limity uvedené v článku 2 se použijí poměrně.

Smluvní strany se také dohodly, že zaúčtování množstevních limitů dovozu produktů pocházejících z Jordánska do Společenství, na které se vztahují tato omezení podle dodatkového protokolu, začíná dnem 1. ledna každého roku, s výjimkou uvedených produktů, pro které se použijí tyto termíny:

- 06.03 A: Řezané květiny a poupata: 1. listopad.
- 07.01 M I: Rajčata: 1. prosinec.
- 08.02 A: Pomeranče: 1. červenec.

Prohlášení zástupce Spolkové republiky Německo týkající se definice německé státní příslušnosti

Státními příslušníky Spolkové republiky Německo se rozumějí všichni Němci ve smyslu základního ústavního zákona platného ve Spolkové republice Německo.

Prohlášení zástupce Spolkové republiky Německo týkající se používání dodatkového protokolu v Berlíně

Dodatkový protokol se používá také na území spolkové země Berlín, nevydá-li vláda Spolkové republiky Německo opačné prohlášení smluvním stranám do tří měsíců od vstupu protokolu v platnost.

VÝMĚNA DOPISŮ,

která se týká čl. 2 odst. 1 druhého pododstavce dodatkového protokolu, pokud jde o dovoz čerstvých řezaných květin a pupat položky 06.03 A společného celního sazebníku do Společenství

A. Dopis Společenství

V Bruselu dne ...

Vážený pane,

Čl. 2 odst. 1 dodatkového protokolu stanoví postupné rušení cel na dovoz čerstvých řezaných květin a pupat položky 06.03 A společného celního sazebníku, které pocházejí z Jordánska a jsou dováženy do Společenství a na které se vztahuje limit ve výši 50 tun.

Pro růže a karafiáty, na které se vztahuje rušení cel, se Jordánsko zavazuje respektovat cenovou hladinu pro dovoz do Společenství takto:

- cenová hladina dovozů do Společenství musí představovat alespoň 85 % cenové hladiny Společenství pro stejné produkty za stejné období,
- jordánská cenová hladina se stanovuje zápisem ceny dovážených produktů na reprezentativních dovozních trzích Společenství, bez odečtení cla,
- cenová hladina Společenství je založena na cenách producentů zapsaných na reprezentativních trzích hlavních producentů členských států,
- pro rozbor cen producentů ve Společenství a dovozních cen jordánských produktů se rozlišují dva typy růží, s velkými a malými květy, a u karafiátů druhy s jedním a více květy.

Jestliže během dvou po sobě následujících dnů obchodování na trhu klesne u stejného druhu produktu při alespoň 30 % objemu dovezeného do Společenství jordánská cenová hladina pod 85 % cenové hladiny Společenství, celní preference bude pozastavena. Společenství obnoví celní preferenci po zápisu jordánské cenové hladiny, která je stejná nebo vyšší než je 85 % cenové hladiny Společenství během dvou po sobě následujících dnů obchodování na trhu nebo šesti po sobě následujících pracovních dnů, pokud není k dispozici cenový záznam produktů pocházejících z Jordánska.

Jestliže se po dobu pěti až sedmi po sobě následujících dnů obchodování na trhu jordánská cenová hladina pohybuje okolo 85 % cenové hladiny Společenství a ocitne-li se pod hranici této hladiny po dobu tří dnů, pozastaví se celní preference na dobu šesti dnů. Preferenční cla však Společenství obnoví, pokud je během tří po sobě následujících dnů obchodování na trhu jordánská cenová hladina zapsána na úrovni, která se rovná či je vyšší než 85 % cenové hladiny Společenství.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Byl bych Vám zavázán, kdybyste mohl potvrdit souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Jménem Rady Evropských společenství

B. Dopis jordánské vlády

V Bruselu dne ...

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„Čl. 2 odst. 1 dodatkového protokolu stanoví postupné rušení cel na dovoz čerstvých řezaných květin a pupat položky 06.03 A společného celního sazebníku, které pocházejí z Jordánska a jsou dováženy do Společenství a na které se vztahuje limit ve výši 50 tun.

Pro růže a karafiáty, na které se vztahuje rušení cel, se Jordánsko zavazuje respektovat cenovou hladinu pro dovoz do Společenství takto:

- cenová hladina dovozů do Společenství musí představovat alespoň 85 % cenové hladiny Společenství pro stejné produkty za stejné období,
- jordánská cenová hladina se stanovuje zápisem ceny dovážených produktů na reprezentativních dovozních trzích Společenství, bez odečtení cla,
- cenová hladina Společenství je založena na cenách producentů zapsaných na reprezentativních trzích hlavních producentů členských států,
- pro rozbor cen producentů ve Společenství a dovozních cen jordánských produktů se rozlišují dva typy růží, s velkými a malými květy, a u karafiátů druhy s jedním a více květy.

Jestliže během dvou po sobě následujících dnů obchodování na trhu klesne u stejného druhu produktu při alespoň 30 % objemu dovezeného do Společenství jordánská cenová hladina pod 85 % cenové hladiny Společenství, celní preference bude pozastavena. Společenství obnoví celní preferenci po zápisu jordánské cenové hladiny, která je stejná nebo vyšší než je 85 % cenové hladiny Společenství během dvou po sobě následujících dnů obchodování na trhu nebo šesti po sobě následujících pracovních dnů, pokud není k dispozici cenový záznam produktů pocházejících z Jordánska.

Jestliže se po dobu pěti až sedmi po sobě následujících dnů obchodování na trhu jordánská cenová hladina pohybuje okolo 85 % cenové hladiny Společenství a ocitne-li se pod hranici této hladiny po dobu tří dnů, pozastaví se celní preference na dobu šesti dnů. Preferenční cla však Společenství obnoví, pokud je během tří po sobě následujících dnů obchodování na trhu jordánská cenová hladina zapsána na úrovni, která se rovná či je vyšší než 85 % cenové hladiny Společenství.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Byl bych Vám zavázán, kdybyste mohl potvrdit souhlas Vaší vlády s obsahem tohoto dopisu.“

Mám tu čest potvrdit, že naše vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nehlubší úctě.

Za vládu Jordánského hášimovského království

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP